Ослабленный организм – A weakened / compromised body.

Защитные силы организма – Body's defenses / Immune system.

Русскоязычные врачи, работающие с англоязычными пациентами, могут извлечь пользу из осознания более активных и индивидуальных позиций, закодированных в медицинском английском языке. В русском контексте врач – авторитет и командир, который «прописывает» и «назначает». В английском – консультант, который рекомендует различные варианты.

Что вы мне пропишете? – What do you recommend? / What are my options?

Выпишите мне что-нибудь – Can you give me something?

Понимание того, что англоязычные пациенты могут ожидать активной роли в принятии решений о лечении, получения подробных объяснений диагностических рассуждений и восприятии болезни как проблемы, которую нужно решить, а не состояние, которое нужно пережить, поможет сделать общение с пациентом более комфортным и продуктивным. Выявленные языковые и культурные различия имеют практическое значение для клинической коммуникации, особенно когда врач и пациент принадлежат к разным культурам. Непонимание может возникать не на уровне слов или фраз, а на уровне базовых представлений о болезни и лечении.

Выводы

Данное исследование показало, что в русскоязычной медицине преобладают пассивные конструкции и образ болезни как неизбежной судьбы, а в английском преобладают активные конструкции и подход к болезни как к задаче, требующей решения. Такие расхождения могут мешать взаимопониманию между врачом и пациентом, если они из разных культур. В современном мире, где люди все чаще путешествуют и лечатся за границей, чтобы помочь пациенту, врачу недостаточно просто знать иностранный язык – нужно понимать, как культура и родной язык пациента влияют на его отношение к болезни.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. В. Барышев Человек живет не в мире, а в языке: Эдуард Сепир и идеи современной лингвистики [Электронный ресурс]. – URL: https://science.mail.ru/articles/43320-eduard-sepir/ (дата обращения: 17.03.2026)

2. Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества / К. В. фон Гумбольдт // Избранные труды по языкознанию. – М., 2000. – С. 80

УДК 821.161.1+821.21

Селвараджа Дилан Грант

Научный руководитель: преподаватель А. Ю. Крохмальник

Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ВЗАИМНОГО ВЛИЯНИЯ ТАМИЛЬСКОЙ И РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Введение

Тесная взаимосвязь тамильской и русской художественной культуры является глубоким и многолетним процессом, который берет свое начало с переводов классических литературных произведений. Позже он перерастает в полноценное академическое сотрудничество и налаживание контактов между российскими и тамильскими представителями мира искусства. Подобные контакты двух литератур мирового значения по большей части формировалась благодаря активной деятельности издательств, работавших в СССР, прежде всего –

«Прогресс» и «Радуга». Именно работавшие в них специалисты массово занимались публикацией русских классических текстов на тамильском языке (например, «Тараса Бульбы» Н. В. Гоголя), однако внимание уделялось и ряду произведений советского периода, в числе которых находятся «Мать» В. О. Богомолова, а также «Всем смертям назло» В. Титова [1, 2, 3]. Читатели Южной Индии и Шри-Ланки смогли познакомиться с изданиями таких видных деятелей русской литературы, как А. С. Пушкин, Л. Н. Толстой, А. М. Горький. Кроме того, появлялись труды, знакомившие советских читателей с наиболее значимыми произведениями тамильской литературы [4]. Вместе с тем одним из наиболее известных тамильских текстов, переведенных на русский язык, стал «Тирукурал» («Курал») Тиру-Валлювара. Данный труд находится в числе древнейших литературных памятников дидактического содержания [5].

Цель

Изучить характер и жанровую принадлежность основных русских и тамильских литературных произведений, переведенных с одного из указанных языков на другой.

Материал и методы исследования

Материалом данного исследования стали отдельные образцы русской и тамильской литературы, которые доступны для прочтения русскоязычным жителям стран СНГ и других государств, а также говорящих на тамильском языке жителям Южной Индии и Шри-Ланки. Основными методами исследования стали сравнительный анализ, а также анализ жанровой принадлежности и направленности литературного произведения.

Результаты исследования и их обсуждение

Тамильский дидактический труд «Тирукурал» («Курал») Тиру-Валлювара относится к достаточно древним текстам, который был написан до II в. н.э., однако ряд ученых датируют его I в. до н.э. Каких-либо сведений о жизненном пути Тиру-Валлювара не сохранилось. Некоторые исследователи считают, что он был джайном, представителем дхармической религии, согласно которой любое живое существо имеет индивидуальную душу и является вечным. Согласно другим источникам, что Тиру-Валлювара был неприкасаемым и относился к касте валлюванов. Значимым оказывается тот факт, что он не относил себя к какому-либо четкому вероисповеданию. Представленное в книге учение имеет универсальный характер. Изречения Тиру-Валлювара отмечает глубокий психологизм и неподдельное стремление помочь людям, которые несовершенны по своей природе. Практичность подачи материала и в то же время его идеалистическая направленность стали одними из причин высокой художественной ценности данного труда на тамильском языке.

Что касается повести Николая Васильевича Гоголя «Тарас Бульба», то тамильскому читателю она полюбилась прежде всего за ее патриотическую направленность. Безграничная верность родной земле, узам товарищества, понимание собственного долга перед родным краем и сила внутреннего духа оказались близки тем, кто знакомился с повестью в Южной Индии и Шри-Ланке. Мужественный характер, трагичность повествования, изображение борьбы за свободу своей земли, а также братство как одна из наиболее значительных ценностей оказались понятными тамильским читателям.

Неподдельный интерес вызвала и повесть Владимира Осиповича Богомолова «Мать». Мальчик Иван, которому исполнилось всего 12 лет, проходит через множество испытаний и в свои юные годы становится настоящим мужчиной, хоть и лишь по духу. Ваня теряет близких людей и не понаслышке сталкивается со всем трагизмом лагеря смерти. Ненависть к врагу у него очень серьезная, Иван понимает суровые военные законы. Защита своей родины становится сознательным и однозначным выбором главного героя. Весь ужас и бесчеловечность войны показываются Владимиром Богомоловым с различных сторон и без утаивания фактов. Тема освобождения родной земли, а также сильного характера, как и в повести «Тарас Бульба», выходят на первый план в данном произведении. Отличие заключается

лишь в том, что маленькому Ване в очень юные годы приходится выучить такие жизненные уроки, которые зачастую оказываются крайне тяжелыми даже для взрослых людей.

Написанная талантливым и невероятно мужественным Владиславом Титовым повесть «Всем смертям назло...» далека от военной тематики, однако не менее трагична. Кроме того, она создана по мотивам жизни самого Владислава. В прошлом он был горным мастером и шахтером. С огромным риском для собственной жизни Титов предотвращает катастрофу в шахте, при этом теряет обе руки. Автор не только сумел выстоять перед лицом незавидной судьбы, но и нашел почетное место в жизни.

Выводы

Интерес к выбранным переводным произведениям русской и тамильской литературы у читателей, живущих на территории СНГ, Южной Индии и Шри-Ланки, обусловлен сразу несколькими факторами:

1. Возможность познакомиться с восточной мудростью, отраженной в книге «Тирукурал» («Курал») Тиру-Валлювара. Альтруизм, стремление донести собственные мысли об идеальном мироустройстве до простых людей, выбор достаточно простых и понятных лексических и грамматических средств вызывают интерес у русскоязычной аудитории.

2. Военно-освободительная тематика, сила духа и мужество, описанные в повестях Н. В. Гоголя «Тарас Бульба», а также В. О. Богомолова «Мать», особенно близки живущему в Шри-Ланке тамилоязычному населению. В произведениях представлены два абсолютно разных образа, объединенных темами непримиримости, борьбы и долга.

3. Умение преодолеть непростые жизненные обстоятельства, с которыми сталкивается главный герой повести Владислава Титова «Всем смертям назло…», также откликается в душе тамильского народа, чей исторический путь далеко не всегда был гладким и безоблачным. Способность выстоять перед лицом опасности, последующая ампутация конечностей и смелость духа также пришлись по душе тамилам, живущим на территории двух государств, – Индии и Шри-Ланки.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИЕРАТУРЫ

1 நிக்கலாய் கோகல். தராஸ் புல்பா / நிக்கலாய் கோகல். – М. : Радуга, 1990. – 151 с.

2. விளதிமிர் பகமோலவ். இவான் / விளதிமிர் பகமோலவ். – М. : Радуга, 1987. – 232 с.

3. விளாதிஸ்லால் நிதோல். சாவுக்கே சவால் / விளாதிஸ்லால் நிதோல். – М. : Прогресс, 1976. – 242 с.

4. Бычихина, Л. В. Тамильская литература. Краткий очерк / Л. В. Бычихина, А. М. Дубянский. – М. : Наука, 1987. – 227 с.

5. Тирукурал. Великая книга Тиру-Валлювара ; пер. с тамил. Д. В. Бурбы. – Нижний Новгород, 2012. – 94 с. – URL: https://pc06.twirpx.net/3875/3875181_F1082BE3/tirukural_velikaia_kniga_tiruvalliuvara.pdf (дата обращения: 15.03.2026).

УДК 811.161.1`37

В. Д. Суслова, Т. В. Костюченко

Научный руководитель: к.ф.н., доцент И. А.Боровская

Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В НЕВРОЛОГИИ

Введение

Клиническая терминология представляет собой специализированную систему наименований, используемых в медицинской практике для характеристики патологических состояний, симптомокомплексов, синдромальных проявлений, диагностических методик, спосо-